

Luis

Simancas Sala del Patr.^o nuevo, leg. tit. España
Castilla año 1608. 1.^o num.^o 209.

(1608-6.)

¿ así por
incógnita

Por hallarme en esta Ciudad de Manila á
cabo de año i medio de haber navegado i descubiertos
las tierras y mar por la parte meridional encóntica
i porque en esta Real audiencia de Manila no me
han querido hasta agora dar despacho para haver
de acabar el viaje como V. M. lo manda, i porque yo
estaba con esperanzas de ser el primero que á V. M. havia
de hacer relacion de lo descubierto con lo restante, i como
estoy detenido, i no saber si en esta Ciudad de Manila
me han de despachar, quisí enviar persona i dar cuenta
a V. M. que es Fr. Juan de Morlo de la orden de San
Francisco, uno de los tres Religiosos que á mi cargo tra-
ye, cuya relacion dara á V. M. como persona que se
halló en todo, la qual de mi parte es la siguiente.

Salimos del Puerto del Callao de la Ciudad de los
Reyes del Perú a 23 de Diciembre con dos navios y
una Lancha por el año de 605 por cabo dellos el 1608
Capitan Pedro Fernandez de Luis, i yo por su Almiran-
te, i en muy buena conserva: gobernamos la suelta, de
al oesnoruete: caminamos por este camino 800 leguas
i en altura de 26 grados parecióle á nuestro cabo no
pasar de aqui por ciertos movimientos que hacia
el tiempo: al qual yo di firmado de mi nombre que
no era cosa acertada bajar de allí hasta na llegar
a 30 grados i mas si el tiempo nos dejase. No va-
lió mi parecer porque de los dichos 26. grados bajamos
luego por el rumbo de al oesnoruete. Fuimos por este
camino hasta 24. grados i medio. En este paraje
hallamos una Isleta brava como de dos leguas
de largo, despoblada y sin fondo de poder surgir las

Isla de San Valerio.

Naos. De aquí salimos gobernando al oeste
cuarta al noroeste. hasta 24 grados: en este paraje
hallamos otra Isla duplicada i sin virgidero, tendria
como 10 leguas de circunferencia: pusimosle por nom-
bre San Valerio. De aquí salimos gobernando al oeste
cuarta al noroeste. un dia, i luego al oeste noroeste hasta
llegar a 25 grado i un tercio. En este paraje hallamos
otra Isla traza i sin fondo, duplicada, repartida
en pedruzcos. Pasamos adelante por el mismo rumbo,
i andando 25 leguas, hallamos la Isla triangulada
de 5 o 6 leguas cada una, rasas i deshabitadas y
sin fondo: pusimosles por nombre las Virgenes.
aquí nos nordaba la Aguja. De aquí salimos
gobernando al noroeste hasta 19 grados: en este
paraje vimos una Isla ala vanda delante, apartada
de nosotros como 3 leguas; hera parecida con las
de atrás, pusimosle por nombre Santa Colonia. Tra-
jendo por aquí medio grado vimos una Isla rasa
con una punta al sueste. Llena de Palmas; estaba
en 18. grados i medio, llegamosnos a ella, no tenia
virgidero: vimos gente en la plaza, fueron las Var-
cas a tierra, i llegaron que fueron su puerto
desembarcar por la mucha mar i peñas. Llama-
ban los Indios de tierra, echaron 2. Espanoles
a nado; a los cuales recibieron muy bien, echando
las armas en tierra, los abrazaron i besaron
en el cumillo, con esta amistad vino un princi-
pal de ellos a hablar a bordo de la capitana, i
una muger vieja; a los cuales visitaron i regala-
ron; i los bolovieron a edhar en tierra luego, por
que estaban con gran temor. En pago del beneficio
inviaron un ^{mazo} mazo de caballos, i unas malas
plumas, i unas cáscaras de ostiones de perlas la-
bradas. Todo esto era galas suas: gente muy
salvaje, amulada i compulento: las armas que
usan son unas lanzas muy largas i muy gruesas.



Por no podernos saltar en tierra ni haber surgidero, paramos adelante gobernando al noroeste. Fuimos por este rumbo dando vista a tierra de esta Ysla: no podimos llegar a ella fuera del principio por el viento contrario i recio i con muchos aguaceros: era toda ella muy rasa, que a partes la cubría el agua. De este paraje de 16 grados i medio fuimos gobernando al noroeste cuarta al norte todo 10 grados i 3 cuartos. En este paraje vimos una Ysla que ^{se} pretendia ser la de San Bernardo, por estar en pedruzcos, mas no lo hera por lo que despues vimos: no hallamos surgidero en ella aunque fueron las Barcas a tierra por ver si havia agua, que teniamos falta de ella, i no la hallaron; solo hallaron unos cocos aunque pequeños. Visto por el Cabo que nos faltaba el agua, acordó que fuésemos a la Ysla de Santa Cruz adonde él havia estado con el adelantado Alvaro de Albornoz, diciendole que allí nos proveeríamos de agua y leña, i se determinaron lo que mas conviniese al servicio de S. M. Andaba en este tiempo la gente de la Capitana alborotada i con desinio de irse derechos a Manila: por esta causa me embió a el Piloto mayor preso a mi mas sin hacelle causa ni a otros, siendo de mi bien importunado los castigar, si me los dejase castigar, pues tenian nombre de traidores, i no lo quiso hacer, por donde le sucedió lo que S. M. tendria sabido, pues le hicieron bolver del camino, como adelante se dirá; i el lo habrá dicho en su Real corte de S. M. Salimos de esta Ysla arriba dicha al oeste cuarta al noroeste: aqui hallamos en este meridiano que el aguije northaba muy cerca de una cruzeta. Llegamos por este camino hasta 10 grados largos, en este paraje

✓
Así el orig^l como abreviatura de: „nuestro Cabo“ o Comandante.

✓ Así por Mendaña.



hallamos una Ysla rodeada de 5 ó 6 leguas de
profundidad y sin fondo, era poblada i la gente i
armas era hechura como la de ~~arabes~~, pero di-
ferentes embarcaciones. Llegaron cerca de las
Noches hablando i tomando lo que les debíamos
pidiendo mas i hurtando lo que estaba colgado
de las Noches, tirándonos botas de lancas, porien-
doles no les podíamos hacer daño. Visto que no
habia donde surgir por la falta que habia de
agua, me mando N. Cabo a tierra con las 2
Barcas i 50 hombres. Llegado que fui a tierra
me resistieron la entrada sin jamas querer
la paz, por donde me obligaron a comunicarse
con ellos. despues de habellos hecho algun daño
salieron 3 de ellos a darme la paz cantando
con ramos en las manos, i uno con un me-
chon encendido i de rodillas. Recibilos bien
i abrazales, i luego les volti por ser a los princi-
pales, i preguntandoles por el agua, no me la
quicieron mostrar, haciendo que no entendian
teniendo los 3 principales conmigo, mande a el
torquea con 12 hombres buscar el agua, habiendo
dado con ella le salieron los Indios de traves i los
embistieron i hirieron a un Español. Viendo su
traicion les embisti i desbarate sin otro daño alguno.
Quedando la tierra por mia corri el pueblo, sin
hallar mas de solo ortigas secas i algun pescado
i muchos cocos de que la tierra estava bien pro-
veida. No hallé Aves ni animales mas de
solo perrillos: hallé muchas embarcaciones tapadas,
con que ellos suelen navegar a otras Ylas, con
velas latinas hechas de paja muy curiosas,
i de la misma tela andan vestida las
mujeres de camiseta y saya, i los hombres
no mas de la cintura i vergueras. De aqui



salimos con las barcas cargadas de agua: con la mucha mar se nos anegaron con mucho riesgo de nuestras vidas; y así tuvimos de pasar adelante sin llevar agua de esta Isla, poniéndole por nombre de la Matanra. Salimos gobernando por este paralelo 32 dias. En todo este camino hallamos que habia muy grandes corrientes, i muchas boscoridades de madera, i culebras, i mucha payaveria. Todo esto heran señales que demostraban haber tierra de una banda i de otra: no la osabamos de buscar por no salir del altura de la Isla de Santa Cruz por-que nos parecia estar siempre cerca i era raro si ella estuviera donde la habian señalado la primera vez que la descubrimos, mas estaba mas adelante como por la relacion se veia. así antes de llegar a ella como 60 leguas i 1940 de la Ciudad de Lima hallamos una Yleta como de 6 leguas muy alta, i toda a la redonda de muy buen fondo, i otras Yletas cerca de ella; a cuyo abrigo estubieron las Naos Surtas. Yo salí con las 2 barcas i cincuenta hombres a reconocer la gente de ella, i aun tiro de escopeto apartado de la Yla. hallé un pueblo cercado de murallas con solo una entrada sin puerta: estando cerca con las 2 Barcas con intencion de embestillos, porque no querian por señas dar la paz, al fin salió de dentro, el principal el agua al pescuero i un baston en la mano; i sin temor se vino a las Barcas derecho; al cual recibí muy bien, i por señas que muy bien nos entendiamos: me dijo que su gente tenia gran temor de los Arcabuces, i que así me rogaba no saliese en tierra; que ellos me harian el agua i leña dándole vasijas: yo le dije que ora fueran estar cinco dias en tierra para descansar. Visto que no podia mas, a quietó su gente que andaba muy alborotada; i fue de suerte



que de su parte ni de la nuestra se tiró. Salté en
el fuerte mui amí salvo, i haciendo alto les hice
rendir las Armas, y les mandé tirasen de sus cañas
su cañillo, que todo no valia nada, i se pasaron con el
a la Ysla. a otros Pueblos que allí estaban. Agradeciéron-
melo mucho, quedé siempre allí coningo el principal,
apellidaron luego la tierra, todos me vinieron a dar
la paz i a vivir coningo todos los principales, haciendo
a su gente que nos hiciese el agua i leña. i la lle-
basen a bordo de las Naos. Ganamos en esto 6 dias.
En la gente de esta Ysla se mui buena conversacion
entendiamos mui bien, de cosas de aprender nues-
tra lengua i enseñarnos la suya: eran mui gran-
des cazadores, todos mui bien poblados de bicha, mui
grandes flecheros, i dardos arrojados. Sus embarcacio-
nes mui grandes podian andar mucho camino. Die-
ronnos noticia de mas de 12 Yslas grandes y peque-
ñas, i todas pobladas, nombrandolas por sus nom-
bres, diciendonos que peleaban con muchas de ellas.
Tambien nos dieron noticia de la Ysla de St. Cruz,
i de lo que allí pasó: a el Adelantado Alvaro de
Albornoz. Es la gente de esta Ysla de cuerpos odiosa ^{asi por}
nos: habia entre ellos gente blanca i bermejos: ^{mandar}
otros Indios naturales color como los de las Indias,
i otros negros aterados, i mulatos. Van esclavos.
Sus comidas son algunos indios i pescado, tienen
muchos coas, tienen puerros i gallinas. Llamabase
esta Ysla Taomaco, i el nombre del principal de
ella se decia Tomai. Despedime de ellos, habiendo
le cogido 4 Indios, de que ellos no quedaron mui
gustosos. Y como aqui hicimos agua i leña, no
tuvimos necesidad de ir a la Ysla de St. Cruz,
que como digo estaba por este paralelo 6 leguas
adelante. Asi salimos de aqui gobernando al suroeste
hasta 12 grados i medio, donde hallamos una Ysla
del tamaño de la de Taomaco i de la misma
gente; Llamabase Chucupia, no habia en toda
ella mas de un pequeño surgidero, i pasando de



largo llegué a tierra en un Noregue con
 solos 2. hombres: salieronme a dar la paz; con
 ella me presentaron una cascara de palo que
 parecia ser un licuro muy fino de 4. varas
 de largo i tres palmos de ancho, de que ellos
 se visten: con esto me despedí de ellos. De aqui
 salimos gobernando a el Sur: dimos un muy
 vicio Niente del Norte que nos obligó a echar
 de mar en traves 2 dias. A cabo de ellos hubo
 pareceres que por ser invierno no se pasase a
 mas altura de 11. grados en que al presente nos
 hallamos: aunque mi parecer fue siempre bien
 contrario: acordose que busásemos las Ylas nom-
 bradas por los Indios de Tacmazo. Por donde
 salimos de este paraje gobernando al oeste, i
 a un dia de camino descubrimos un volcan muy
 alto i grueso de mas de 3. leguas de circunferencia
 muy poblado de Arboleda, i gente negra bien
 poblados de barba. Al poniente i a la vista de este
 volcan cantidad de 2 leguas estaba una Ysla no
 muy alta, muy agradable a la vista: habia en
 ella pocos surgideros, i muy pegada a la tierra
 estaba muy poblada de gente negra: a qui se
 cogieron 2 en unas embarcaciones, a los cuales
 visitaron i regalaron: i a el otro dia se cobaron
 en tierra: en pago de esto dieron un flecharo a
 un Español, aunque es verdad que no fue
 en el mismo puerto, pero un tiro de escopeta mas
 adelante. La gente que en viendo la saya no la
 perdona. A la vista de esta Ysla i a la redonda
 de ella habia muchas Ylas muy altas i muy
 grandes, i a la parte del Sur, que por serlo
 tan grande fuimos a ella, poniendole por



nombre a una donde nos hirieron el hombre
Santa Maria. Saliendo de ella al sur hacia esta
Baya muy grande que vimos, descubrimos en ella
una muy gran bahia, muy poblada i muy fertil.
de indios i muchas frutas, puerros i gallinas: es
toda gente negra i desnuda, pelon con flechas,
dardos i Macanas, no quicieron jamas paz con
nosotros: aunque muchas veces nos hablamos,
i les regalé, jamas por su voluntad puse los
pies en tierra; queriendome siempre defender,
i peleando siempre muy a nuestro salvo. Esta
Bahia muy fresca i de muchos rios i muy
grande; está en altura de 15 grados i 2 tercios, forma
de circunferencia 25 leguas, pusimosle por nombre
la Bahia San Felipe i Santiago, i a la tierra
del Espiritu Santo. Aqui estuvimos 30 dias toma-
mos posesion en nombre de S. M. De dentro de
esta baya i de lo mas abrigado de ella se nos salió
la Capitana a la una hora despues de media noche
sin decirnoslo, i sin hacer señas para que por ellas
la entendieramos. Sucedió esto a 11 de Junio, i
aunque luego la siguiente mañana la salí
a buscar, haciendo las diligencias devidas, hera
imposible hallarlas, pues ellos no iban por el
camino ni voluntades dadas. Asi me hube de
de volver a la Bahia por ver si acaso volcian
a ella. Todo lo cual hice por mas libertad en esta
bahia, i les aguarde 15 dias: a cabo de ellos saqué
las ordenes de S. M. i llamando a consejo jun-
tamente con los oficiales del Batay se salió de
acuerdo que las cumpliesemos aunque contra vo-
luntad de muchos; pudiera decir de los mas,
pero era diferente condicion la mia que la del
Capitan Pedro Fernandez de Quiros. Finalmente
sali de esta bahia en cumplimiento de la orden,

por posesion



aunque con intencion de boxear con Vela, no me dió el tiempo lugar por las muy grandes corrientes; aunque corri gran pedazo de ello, en lo que vide es de muy grandes Sierranias; tiene muchos Puertos, aunque pequeños algunos de ellos; por toda ella mucha agua de ríos caudalosos. No tenia en este tiempo mas de solo pan i agua; i en la mayor fuerza de Viento, i mar i viento contrario, i malas voluntades. Todo esto no fue poderoso a estorvarme que no llegase a la altura de la cual pasé un grado; i fuera mas si el tiempo me dejara, porque el Nubio era bueno. Era justo hacerse de esta manera, pues no son viajes que se hacen cada dia, ni S. M. podía ser desengañado: entendiéndose ir haciendo una derrota al aburn por el rumbo del Sudueste: no hallé por ella señal de tierra. de aqui me volví al norueste hasta 11 grados i medio: aqui di con el principio de la nueva Guinea, cuya costa va corriendo del este. oeste cuarta del norueste sueste: no la pude montar por la vanda de este: así la vine costando a loeste i por la parte del Sur. Toda esta tierra de la nueva Guinea está poblada de Indios no muy blancos desnudos, aunque bien tapados las verguenzas con cascarras de Arboles a manera de Lienzo muy fino: pelean con dardos i flechas i algunas Maras de Piedra; con mucha plumeria muy galana: van de Luengo^{de} costa muchas Islas i pobladas. Hay por toda la costa muchos Puertos muy grandes con muy grandes ríos, muchas llanadas. Vi por fuera de estas Islas un arrecife de bajos i entrellos i la tierra firme van las Islas. Hay Canal por dentro en estos Puertos. Tomamos posesion en nombre de S. M. cuya discrecion va con esta. Andados 500 leguas de costa como tengo dicho, i desmenuido 2 grados



i medio, que venimos aguardar en muelle. De
aquí va esperando un placel de 3 varas hasta
7 que prolonga la costa 180 i tantas leguas; me-
simos por el de luego de costa hasta 7 grados
i medio, i el rematador es en S. No pudimos pasar
adelante por los muchos bajos i grandes corrientes
que hay por todo él. Así fuimos de salir
la vuelta del sudueste por el dicho fondo hasta
11 grados hay por todo él un arripichago de 41as
sin número, por las cuales fuimos pasando, i al
remate de los 11 grados iba el placel mas bajo;
habia muy grandes 41as, i parecian mas a la
parte del Sur; estaban pobladas de gente negra
muy corpulenta, domados: tienen por Armas
unas lanzas muy gruesas i largas, muchas flechas,
muy de piedra muy disformes. Ningunas de sus
Armas pudimos mandar. Cogi por toda esta
tierra 20 personas de diferentes naciones
para con ellos hacer mejor relacion a V. M.:
Dan mucha noticia de otras gentes, aunque
hasta ahora no se dejan entender bien. Andu-
vimos por este placel 2 meses: a cabo de ellos
nos venimos a hallar en 2.ª. varas de fondo
i en 5.ª. grados de altura, i 10 leguas de la
costa: i andadas 180 leguas: aquí va la costa
recogiendo al Nordeste: no me llegué a ella, por
que iba el placel muy bajo. Así fui corriendo
al norte i por 2.ª. varas hasta 4.ª. grados,
que dimos en una costa que iba tambien
echada de leste oeste: no le dimos fin a la
banda de leste, mas de que entendimos de
que se pega con la de atrás por llegar el
placel a ella, i por la mucha bonanza que
hace. Es poblada esta tierra de gente negra
diferente a toda la de mas. Es gente mas bien
adornada, tambien usan de flechas i dar-



dos i unos estueros muy grandes, i susos montan-
tes de caña, llenos de cal que despiden de si, con
que á el polear ciegan á los contrarios. Finalmen-
te fuimos corriendo al oceruente perlongando
la costa, hallando siempre esta gente, aunque
salíamos en muchas partes. Tambien en ella
tomé posesion en nombre de S. M. aqui fue
en esta tierra donde hallé el primer hierro,
i campanas de China, i otras cosas de allá,
por donde mas bien entendimos estar cerca
de las Malucas; i así fuimos prorrogando esta
costa cantidad de 130 leguas, que vendria á
quedar el remate 80 leguas antes de llegar á
las Ylas Malucas. Hay infinidad de Ylas por la
banda del Sur i muy grandes, que por la necesi-
dad de bastimentos no llegué á ellas, por que
dudo que en 30 años se puedan ver las costas
de todas las Ylas que vimos. Vióse oscuracion del
aguija por toda esta tierra de la Nueva Guinea hasta
las Malucas por todo esto fijó la Aguija viene
á caer en el meridiano de las Ylas de los Indones
con las Ylas Filipinas. Al remate de esta tierra
hallamos Moros vestidos, con Artilleria de servicio,
como son falcones, i Vicos, Arxibuces, i Armas
blancas. Estos van conquistando esta gente q.
dizen de los lapuas, i les pedrican la rra de
Mahoma. Tuvieron estos Moros con nosotros
comutacion vendiendonos Gallinas i cabras
i frutas, i alguna pimienta i biscocho, que
llaman Paque, que dura mas de 20 años, aun-
que de todo fue poco, por que querian ropa,
nosotros no la teniamos, porque todo el viaje
que nos dieron lo llebó la capitana, i hasta las
herramientas i medicinas i otras cosas muchas

+ Dice finja

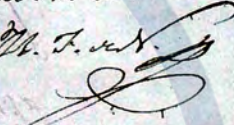


iria contra Cristianos, i que seria siempre
 fiel vasallo de S. M. No hallé a esta gente
 tan valiente de animo como los de antes. Debía
 lo de causar la mano poderosa, que en tantos
 trabajos i Victorias como tube se me hizo si-
 empre fácil, i con sola pérdida en todas mis
 peregrinaciones de solo un Español. No hago
 relacion de ellas a S. M. por que espero darla
 muy larga. Puesto al Rey de posesion me
 parti a Terrenate, que era 12 leguas de esta
 Ysla, a donde estaba Juan Desquivel, de quien
 fui muy bien recibido, porque estaba muy
 apurado de gente, i los Naturales de Terrenate
 rebelados, a los cuales fue de muy grande
 espanto ver a un hombre tan rodeado; i de allí a
 pocos dias llegó el de Manila, que era
 bien deurado, por haber faltado la mitad
 de la gente que dexó D. Pedro de Acuña y
 de Bastimento lo estaba, porque como tengo
 dicho estaban los naturales de la Ysla rebelados,
 mas con la gran prudencia del Maestro de
 campo Juan Desquivel se van poniendo las
 cosas de estas Yslas muy bien. Aunque hace
 mucha falta socorro de dineros. Aqui dejé
 el paraje, i obra de 20 hombres, por ser
 todo muy conveniente al servicio de S. M.
 De aqui me parti a la ciudad de Manila,
 donde me dan tan mal despacho como ten-
 go dicho, ni hasta agora que son dos meses

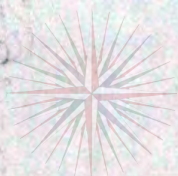
145
Pasados, de comer á la gente. Y así no
se cuando podre salir de aquí á dar cuen-
ta á N. M. á quien N. S. guarde prospere
por Señor del mundo. Fecha en Manila á
12 de Julio de 1607. años = Criado de N. M. =
Luis Vaz de Torres =

Contuli. Simancas á 7. de Oct. de 1782 = Muñoz =

Confrontado con la copia que existe en la Colección
de D. Juan Baut. Muñoz que se conserva en la Biblioteca
de la Historia. — Madrid 23 de Junio de 1843.

M. T. de N. S.


SUBSISTEMA ARCHIVISTICO



CÁTEDRA DE HISTORIA NAVAL